

朗文英汉对照阶梯阅读丛书

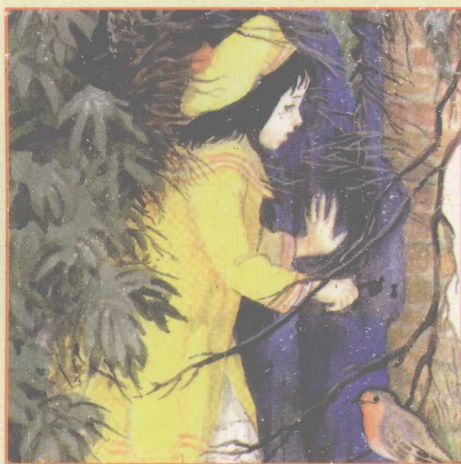
第二级



The Secret Garden

弗兰西斯·霍奇森·伯内特原著 苏·乌尔斯坦改写 筱章 译

简 写 本 秘 密 花 园



上海译文出版社 合作出版



朗文出版亚洲有限公司

A319.7
朗文英汉对照阶梯阅读丛书

第二级

The Secret Garden

弗兰西斯·霍奇森·伯内特原著 苏·乌尔斯坦改写 筱章 译

简



密 花 园



上海译文出版社



LONGMAN 朗文

Simplified edition © Longman Group UK Limited 1987

This edition of *The Secret Garden* with the Chinese translation (in simplified Chinese characters) is published by arrangement with
Addison Wesley Longman Limited, London and
Addison Wesley Longman China Limited, Hong Kong 1998.

Licensed for sale in the mainland territory of
the People's Republic of China only.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the Publishers.

本书任何部分之文字及图片，如未获得出版社之书面同意，
不得用任何方式抄袭，节录或翻印。
本简体字版只供在中华人民共和国内地销售
凡属合法出版之本书，封面均贴有防伪标贴
凡无防伪标贴者均属未经授权之版本，
本书出版者及原版权持有者将予追究。

图字:09-1995-035号

朗文英汉对照阶梯阅读丛书(第二级)
秘密花园(简写本)

弗兰西斯·霍奇森·伯内特原著 苏·乌尔斯坦改写 筱章译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

朗文出版亚洲有限公司

香港德辅道中979号太古坊康和大厦18楼

全国新华书店经销

上海市印刷七厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 4.5 插页 4 字数 81,000

1998年5月第1版 1998年5月第1次印刷

印数:00,001-10,000册

ISBN 7-5327-2014-4/H·374

定价:8.10元

原著作者：Frances Hodgson Burnett

改 写：Sue Ullstein

绘 图：Annabel Large

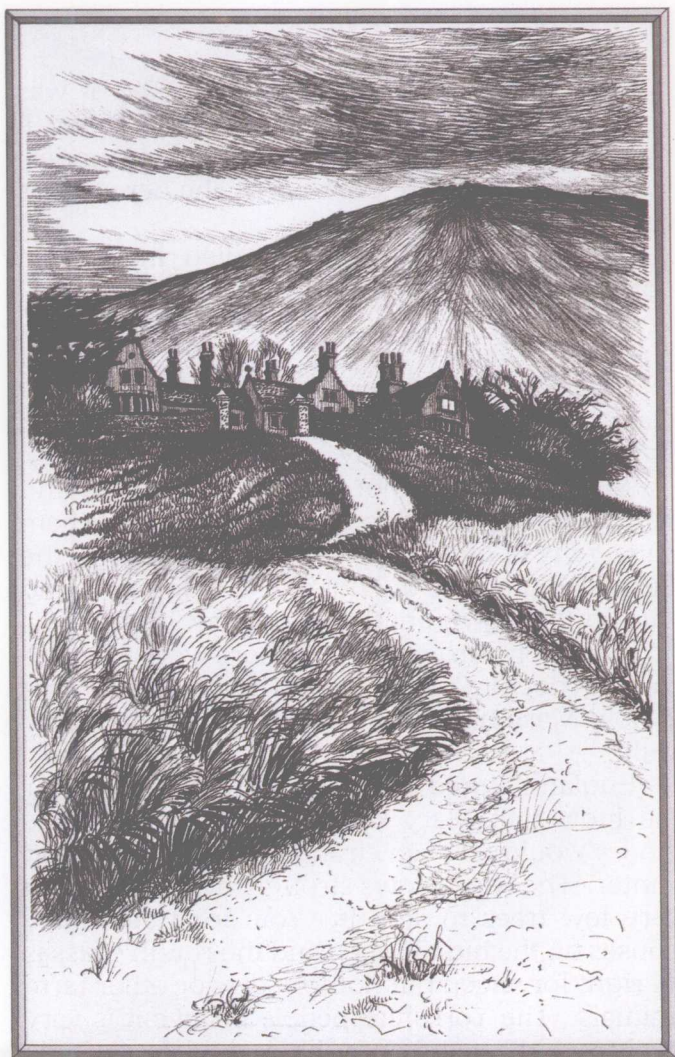
翻 译：筱章

策划编辑：赵嘉文

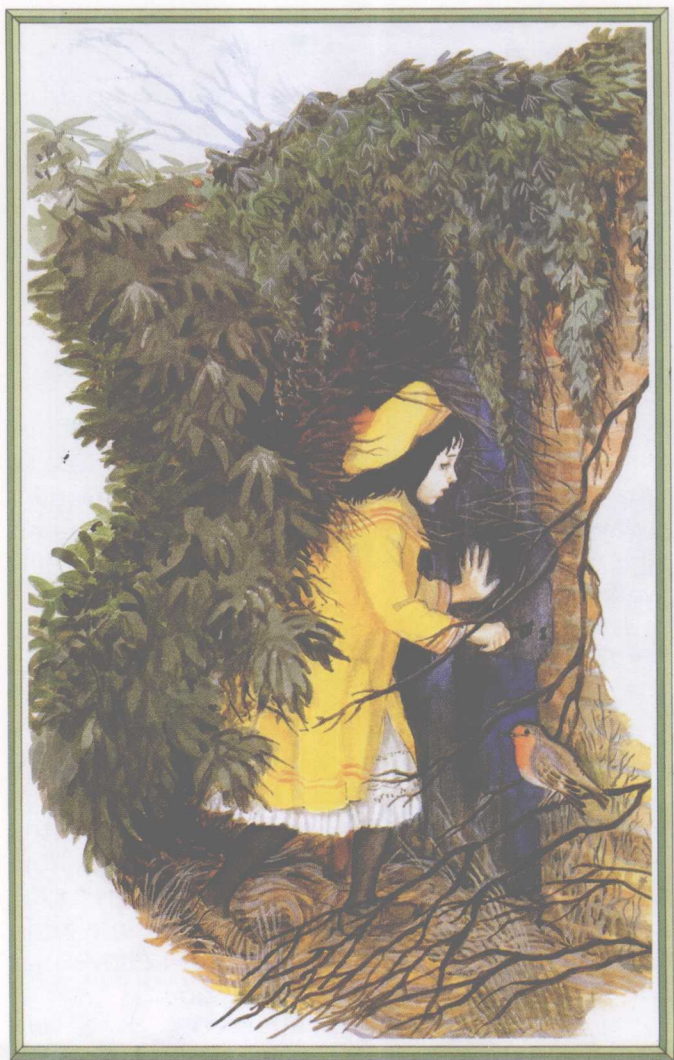
责任编辑：刘玲珍 王德厚

封面设计：梁若基

上 海 译 文 出 版 社
朗文出版亚洲有限公司 合作出版



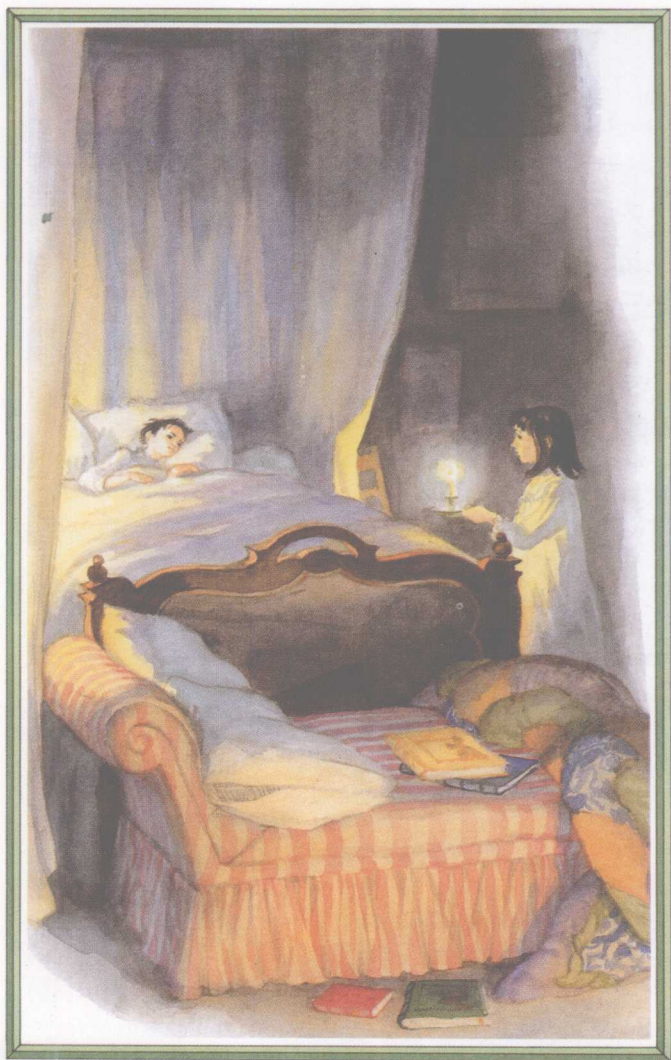
Misselthwaite Manor and the moor
米塞尔斯威特庄园和沼泽地 (参见前言)



Mary puts the key into the door of the secret garden
玛丽将钥匙插进秘密花园的门里(参见第九章)



Mary and Dickon look at the plants in the garden
玛丽和狄肯看着花园里的草木(参见第十一章)



Mary and Colin in Colin's bedroom
玛丽和科林在科林的卧室里(参见第十三章)



Mary, Colin, Dickon and Ben walk around the secret garden

玛丽、科林、狄肯和本在花园里转悠(参见第十九章)

给读者的话

学好英语的关键之一是多读。读什么?英语大师们的回答是:读名著。倘若名著又长又难,怎么办?那么就从简写本开始。《朗文英汉对照阶梯阅读丛书》就是为满足这种需要编写的。这套丛书以循序渐进的方法、最浅显的英语词汇和最精美的全页彩图,给你讲世界上脍炙人口的经典故事。本套丛书有四大特色:

一、所选内容均为世界文学名著;

二、英语地道、纯正、流畅、清新,均出自英美名家手笔;

三、语言浅显易懂,可读性强。本丛书共分四级,所用英语单词分别为:第一级 500 个,第二级 900 个,第三级 1300 个,第四级 1800 个,非常适合不同程度的中学生、大学生及广大英语爱好者阅读;

四、英汉对照,帮助理解。汉语译文准确、优美。在符合汉语表达习惯的基础上,力图传达英语原文的意美和形美。

我们的宗旨就是向你打开通向英语名著世界的一扇扇小窗,让你轻轻松松地寓语言学习、文学欣赏和翻译练习于一体,一举而有三得。

Introduction

Frances Hodgson Burnett

Frances Hodgson was born in Manchester, England, in 1849. Her father was successful as a dealer in metal goods, but he died while Frances was still very young. The family continued to deal in metal goods, but more and more of their trade was with the southern states of America. The American Civil War, between the northern states and some southern states (1861–65), ended badly for the southern states and for the Hodgson company. The Hodgsons went to the United States and lived in the state of Tennessee.

They were very poor until Frances had some success as a writer from 1866, when she was seventeen years old.

In 1873, Frances Hodgson married Dr Swan Burnett. Her name was already known to many readers, so Mrs Frances Burnett kept the “Hodgson” in her name as a writer.

She had great success with her novel *Little Lord Fauntleroy* in 1886. Learned people now think that this story of an American boy who becomes an English lord is not good because it plays too much on the reader's feelings. But thousands of people enjoyed it.

前 言

弗兰西斯·霍奇森·伯内特

弗兰西斯·霍奇森于 1849 年生于英国的曼彻斯特，她的父亲是个靠做金属品买卖发家的商人，但是弗兰西斯很小的时候父亲就去世了。霍奇森家继续从事金属品交易，不过他们越来越多的生意是与美国南部各州的商人做的。美国的南北战争（1861-1865）以南部的惨败而告终，霍奇森公司也遭到严重亏损。霍奇森一家前往美国，在田纳西州定居。

他们家境贫寒，直到 1866 年，弗兰西斯十七岁时在写作上获得成功，家境才有所好转。

1873 年，弗兰西斯嫁给了斯旺·伯内特医生。她的名字已为广大读者熟悉，因此作为作家的弗兰西斯仍然保留着“霍奇森”这个名字。

她于 1886 年出版的《方特勒罗伊小爵爷》一书获得极大的成功。这个故事讲的是一个美国男孩后来成了英国爵爷。现在的有识之士认为这不是一个精彩的故事，因为它过于玩弄读者的感情。但是成千上万的人喜爱它。

The Secret Garden came out in 1909. It was written for children, but older people enjoy it because it shows the writer's surprising understanding of children, even when she herself was sixty years old.

Frances Hodgson Burnett died in 1924 in Long Island, USA.

The Secret Garden

The story begins in India at a time when very many British people lived there. They worked in government, in the army, on the railways and in trade. They were not all like the father and mother of Mary in this story, but many of them had plenty of Indian servants, and sometimes the European mothers did not give enough time and care to their own children. The hot season was not good for Europeans, and there were illnesses that the doctors did not know much about. That is how Mary became an unhealthy, rather nasty child.

England would seem a strange country after the India that Mary knew. And the Yorkshire moors would be even stranger. They are cold in winter. The wind blows strongly over them, with very few trees to stop it. You don't see many houses on the high moors, and the rough grass is all right for sheep but not for cows or other farm animals. The Yorkshire people believe it is very healthy, but an unhappy little child from India wouldn't think so at first.

《秘密花园》出版于 1909 年。它是为孩子们写的。但是成年人也爱读它，因为它表现了作者对孩子们的惊人的理解，尽管当时她本人已经六十岁了。

弗兰西斯·霍奇森于 1924 年在美国长岛去世。

《秘密花园》

故事起初发生在印度，当时有许多英国人生活在那里。他们有的在政府里、军队里、铁路上工作，有的做生意。他们并不都像故事中玛丽的爸爸妈妈一样，但是他们中的许多人雇了很多印度佣人，有时候身为欧洲人的妈妈们很少花时间关心她们的孩子。印度炎热的气候令欧洲人难以适应，那里有些疾病连医生们也查不出原因。所以玛丽才成了一个不健康的，邋遢而讨人厌的孩子。

对于熟悉了印度的玛丽来说，英国似乎是个古怪的国家。约克郡的沼泽地更古怪。冬天那里很冷，狂风呼呼地从沼泽地上吹过，没有树木来阻挡它。高沼地上看不见许多房子，杂草对羊儿有利，但对于牛和其它农畜毫无用处。约克郡的人们认为那里非常有益于健康，但是对一个出生于印度的不幸的孩子来说，一开始是受不了的。

。前年于赵氏墓中。手 1909 年出版于《国书密录》
前年于赵氏墓中。手 1909 年出版于《国书密录》
。丁亥十六岁与日本本城相会。曾以。聊以解人
。也志。美国美平 1921 年。森育。西。典



。前年于赵氏墓中。手 1909 年出版于《国书密录》
前年于赵氏墓中。手 1909 年出版于《国书密录》
。丁亥十六岁与日本本城相会。曾以。聊以解人
。也志。美国美平 1921 年。森育。西。典

。前年于赵氏墓中。手 1909 年出版于《国书密录》
前年于赵氏墓中。手 1909 年出版于《国书密录》
。丁亥十六岁与日本本城相会。曾以。聊以解人
。也志。美国美平 1921 年。森育。西。典

。前年于赵氏墓中。手 1909 年出版于《国书密录》
前年于赵氏墓中。手 1909 年出版于《国书密录》
。丁亥十六岁与日本本城相会。曾以。聊以解人
。也志。美国美平 1921 年。森育。西。典

Contents

Introduction

1	There is no one left	2
2	Mary goes to England	6
3	Across the moor	12
4	Martha	16
5	Ben Weatherstaff and the robin ...	24
6	The cry in the passage	32
7	"There was someone crying - there was!"	38
8	The key of the garden	42
9	The secret garden	48
10	Dickon	54
11	Dickon sees the secret garden	60
12	Mary meets Mr Craven	66
13	"I am Colin"	70
14	Martha is frightened	78
15	The secret garden again	88
16	Mary and Colin quarrel	94
17	Mary tells Colin the secret	100
18	Colin sees the secret garden at last	106
19	Magic	114
20	Mary and Colin meet Dickon's mother	120
21	In the garden	126

目 录

前言	
第一章	家里一个人也没活下来 .. 3
第二章	玛丽去英格兰 7
第三章	穿越沼泽地 13
第四章	玛莎 17
第五章	本·威瑟斯塔夫和旅鸫 . 25
第六章	走廊的哭声 33
第七章	“有人在哭——真的!” . 39
第八章	花园的钥匙 43
第九章	秘密花园 49
第十章	狄肯 55
第十一章	狄肯看见了秘密花园 61
第十二章	玛丽见到了克拉文先生 67
第十三章	“我是科林” 71
第十四章	玛莎吓坏了 79
第十五章	又是秘密花园 89
第十六章	玛丽和科林吵架 95
第十七章	玛丽把秘密告诉了科林 101
第十八章	科林终于看见了秘密花 园 107
第十九章	魔力 115
第二十章	玛丽和科林见到狄肯的 妈妈 121
第二十一章	在花园里 127